



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/5  
19 September 2007

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题  
不限成员名额闭会期间特设工作组  
第五次会议  
2007 年 10 月 15 日至 19 日，蒙特利尔  
临时议程\*项目 7

### 土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制

#### 执行秘书的说明

#### 一. 引言

1. 缔约方大会在第八届会议上通过了几项与土著和地方社区参与《公约》工作有关的决定。第 VIII/5 D 号决定第二节第 6(b)段请执行秘书监测《公约》网站，特别是传统知识信息门户网站的使用情况，并与参与《公约》工作的土著和地方社区及其他组织进行协商，找到存在的差距和不足，并向第 8(j)条问题工作组第五次会议提交报告。第 VIII/5 D 号决定第二节第 6(a)段还请执行秘书视根据资金供应的情况，举行区域和次区域新信息和网络技术讲习班，协助土著和地方社区加以利用，并促进建立通信网络。
2. 同样，根据《公约》第 18 条第 3 款（第 VIII/11 号决定附件二）建立的资料交换所机制的战略计划的活动 1.1.1 请执行秘书“与合作伙伴及国际联络点举办关于新信息和网络技术的联合技术实践讲习班，以协助《公约》的执行，并考虑土著和地方社区的特殊需要”。
3. 根据这些决定，在西班牙政府和荷兰政府的支持下，执行秘书于 2006 年 12 月 14 日至 16 日在厄瓜多尔首都基多，为拉丁美洲和加勒比地区的国家联络点以及土著和地方社区举行了网络建设和信息交换能力建设讲习班。讲习班的目的是通过分享网络建设和信息交换领域的经验，包括新信息和网络技术，加强该地区国家的能力，侧重点是土著和地方社区的特殊需要。讲习班还为该地区国家以及土著和地方社区提供了一次机会，使它们能

\* UNEP/CBD/WG8J/5/1。

/...

够讨论资料交换所机制下的倡议的制定和执行情况，促进和便于在国家和区域两级就《公约》方案领域和跨领域问题，尤其是 2010 年目标、技术转让和传统知识、创新和做法开展科学合作。另外，讲习班的参加人员向秘书处提供了切合实际的有益建议，说明如何发展促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的机制。讲习班的报告将作为资料文件提供 (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12)。

4. 讲习班还详细讨论了资料交换所机制、第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站问题，以及土著和地方社区切实参与《公约》工作方面的其他事项。参加人员强调，必须进一步加强现行参与机制和其他参与机制，包括进一步开发信息共享工具，如传统知识信息门户网站(TKIP)<sup>1</sup>，旨在促进土著和地方社区对《公约》第 8(j)条和相关条款问题有关信息的认识和获取。

5. 本文件第二部分审议在制定促进土著和地方社区的通讯和切实参与《公约》工作的机制和工具方面取得的最新进展。最后，第三部分将提出建议草案供工作组审议。

## 二. 制定促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的机制和工具

6. 按照通过资料交换所机制非正式咨询小组、第 8(j)条和相关条款问题咨询小组以及网络建设和信息交换能力建设讲习班提出的建议，秘书处正着手制定多项并行的参与机制，旨在确保土著和地方社区充分和公平参与《公约》工作。尤其是，详细的意见和建议通过网络建设和信息交换能力建设讲习班(UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12)的报告提供，为方便起见，本讲习班上提出的建议载于本文件附件一。

7. 目前正在着手制定的第一项机制是一项电子机制，利用网络系统，尝试纳入通讯和交互内容，以便促进土著和地方社区的对话、思想交流以及知识和信息的传播。第二项机制以更加传统的通讯工具为载体，包括传真、硬拷贝、平信和其他传统通讯和信息交换方式，包括被称为“Pachamama”<sup>2</sup>的第 8(j)条通讯。最后，第三项机制是为促进土著和地方社区参与《公约》会议而建立的自愿供资机制，目前已经开始全面运作。

### A. 网络系统

8. 第 8(j)条主页介绍了第 8(j)条和相关条款，并提供以下方面的信息：土著和地方社区的参与机制，包括为促进土著和地方社区参与《公约》工作而刚刚建立的自愿供资机制；第 8(j)条决定，包括旨在保护传统知识的工作方案和行动计划；第 8(j)条的成果；以及与 8(j)有关的会议、文件和通知的相关信息；以及进入传统知识信息门户网站的入口。

9. 新修订的第 8(j)条主页于 2007 年 5 月 22 日—国际生物多样性日启动，目前正被翻译成西班牙文，并且根据资金供应情况，还打算翻译成法文和联合国其他语文。见以下网址：<http://www.cbd.int/traditional/default.shtml>。将包括第 8(j)条主页在内的《公约》网页

---

<sup>1</sup> 基于网络，网址：<http://www.cbd.int/tk/default.shtml>。

<sup>2</sup> Pachamama 彩色硬拷贝版本和电子版本可从以下网址获取：<http://www.cbd.int/doc/newsletters/news-8j-01-low-en.pdf>。在哥查语 / 艾马拉语中，Pachamama 的意思是大地之母 (pacha: 大地, mama: 母亲)。安第斯高原上的印加人和其他居民，如艾马拉人和哥查人，将大地尊崇为神。

以及传统知识信息门户网站翻译成西班牙文的工作，得到了西班牙政府的慷慨捐助，相关工作正在进行中。

**10.** 电子参与机制是通过《公约》网站：<http://www.cbd.int/tk/default.shtml>上的互联网门户网站整合的，被称为传统知识信息门户网站。该互联网门户网站是一种为土著和地方社区建立的专门网站，能够提供各种各样的服务，包括网络搜索、新闻、日历、讨论组、互动信息交换机制等，为《公约》目标的实现提供支持。各缔约方、有关组织以及土著和地方社区得到通知，该门户网站于2005年12月16日启动，2007年5月22日，传统知识信息门户网站被更新、修订和重新启动。

**11.** 传统知识信息门户网站包括八个不同的构成部分：

- (a) 日历系统，用户可以利用该系统计划、组织和讨论虚拟会议或面对面的会议；
- (b) 多项论坛，可以发起新讨论、对已有评论进行回复以及就社区有关问题进行交流；
- (c) 背景资料，用户可以向秘书处提供背景资料，供其张贴文件、报告、文章等；
- (d) 与第8(j)条工作计划有关的构成部分：传统知识、创新和做法，用户可以对活动发表评论，索取信息，与方案干事进行交流；
- (e) 由秘书处提供的各种信息发布服务，以及由土著和地方社区提供的其他服务的订购；
- (f) 相关网站、网络和其他资源部分，用户可以提交新的登录和链接；
- (g) 简易联合供稿系统（RSS，一种XML（扩展标签语言）格式），用于共享网络内容，比如与生物多样性公约有关的新通知、最终报告、即将召开的会议和最近的新闻。利用该系统，网站可以从生物多样性网站上自动获取必要信息；
- (h) 电子信息中心，用户可以更加容易地找到与第8(j)条有关的信息：传统知识；

**14.** 利用这些电子工具，土著和地方社区可以

- (a) 查找有关传统知识、创新和做法以及该主题有关问题的信息；
- (b) 核对重大事件日历；
- (c) 在社区博客张贴海报（网络信息）；
- (d) 参加在线电子会议；
- (e) 订购接收有关该领域的信息。

**15.** 总之，该门户网站将被建设成一个供土著和地方社区使用的协作工具，用户可以进行互动和对话，不受时间和空间的限制。

**16.** 然而，该门户网站能否得到有效利用，将取决于社区一级的基础设施建设及适当的人力和物力，那些不熟悉其用途和使用的人们对新信息和网络技术的文化适应性。要做到这一点，最好的办法就是通过举行社区技术讲习班和实务培训。

17. 最后, 根据第 VIII/5 D 号决定第二节第 6(b)段, 执行秘书于 2007 年初安装了相关基础设施, 用于监测对《公约》第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站的访问。这些统计数据每年进行收集, 协助监测通讯和参与机制的有效性, 并确定使用趋势。

18. 从 2007 年 1 月 1 日至 2007 年 7 月 12 日, 当本报告定稿后, 记录的统计数据如下:

(a) 第 8(j)条主页

<http://www.biodiv.org/traditional/default.shtml> 2684 次点击, 2163 位访问者。

<http://www.cbd.int/traditional/default.shtml> 2757 次点击, 1962 位访问者。

总计: <http://www/traditional/default.shtml> 5441 次点击, 4125 位访问者。

(b) 传统知识信息门户网站(TKIP)

<http://www.biodiv.org/tk/default.shtml> 1631 次点击, 1223 位访问者。

<http://www.cbd.int/tk/default.shtml> 836 次点击, 504 位访问者。

(c) 总计: <http://www/tk/default.shtml> 2467 次点击, 1727 位访问者。

(d) 《公约》主页/网页

<http://www.biodiv.org/default.shtml> 464602 次点击, 228148 位访问者。

<http://www.cbd.int/default.shtml> 376041 次点击, 126579 访问者。

(e) 总计: <http://www/default.shtml> 840643 次点击, 354727 位访问者。

### **B. 更加传统的通讯方式**

18. 关于促进土著和地方社区切实参与《公约》工作的替代机制, 秘书处正在开发许多技术含量较低的应用工具, 供传统和地方社区使用。这些应用工具包括:

(a) 传真服务器, 向无法获得新信息和网络技术知识的用户发布告示、信息和其他新闻;

(b) 文本邮件服务, 供能够上网的用户使用, 但是新设备和带宽不够;

(c) 社区和用户邮件发送清单, 他们会收到硬拷贝文件和出版物, 并从中受益;

(d) 创建光盘驱动器, 能存储门户网站上的信息内容。

(e) 被称为“Pachamama”的第 8(j)条通讯, 以及

(f) 与土著和地方社区有关的成套印刷品, 需要时可向秘书处索取。

19. 但应当承认, 这些服务在互动性和资源获取方面都比网络机制较差。例如, 对于不懂得网络技术的用户来说, 即便不是不可能的话, 也很难从其他网站和网络上找回资源。

### C. 为促进土著和地方社区参与而建立的自愿供资机制<sup>3</sup>

20. 在第 VIII/5 D 号决定第一节中，缔约方大会通过了自愿供资机制的运作标准，见以下网址：<http://www.cbd.int/traditional/fund.shtml> 和使用联合国六种正式语文的申请表格。在自愿供资机制的运作标准方面，缔约方大会请执行秘书设立一个由土著和地方社区提名的甄选委员会。甄选委员会根据第 SCBD/SEL/VN/GD/58785 (2007-075)号通知设立。《公约》是第一个为促进土著和地方社区参与《公约》会议而专门建立自愿供资机制的多边环境协定的领导机构。

### 三. 关于土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制的建议草案

谨建议《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组建议缔约方大会第九届会议通过以下决定：

1. 赞赏地注意到秘书处重新启动了第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，相关倡议以及启用了为促进土著和地方社区参与《公约》会议而建立的自愿供资机制；

2. 注意到关于举办网络和信息交换能力建设讲习班的建议草案（见附件），这为今后的工作打下了良好基础；

3. 决定增加核心预算，用于酌情将土著和地方社区的通知和其他信息资源翻译成联合国六种正式语文；

4. 请各缔约方、各国政府和有关供资机构和机制向自愿捐款普通信托基金捐款，促进土著和地方社区参与《生物多样性公约》的工作(VB 信托基金)。

5. 请执行秘书：

(a) 根据资金供应情况，举行区域和次区域新信息和网络技术讲习班，协助土著和地方社区加以利用，并促进建立通讯网络；

(b) 继续开发和翻译各种电子通讯机制，包括第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并向工作组的下次会议报告进展情况；以及

(c) 监测《公约》网站的使用情况，特别是第 8(j)条主页和传统知识信息门户网站，并与参与《公约》工作的土著和地方社区进行协商，通过国际生物多样性土著论坛查明存在的差距和不足，并向工作组的下次会议报告有关情况。

---

<sup>3</sup> 这种新的信托基金的正式名称是“自愿捐款普通信托基金”，用于促进土著和地方社区参与《生物多样性公约》工作，代号为 VB 信托基金。

附件一

供第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组审议的拉丁美洲和加勒比地区国家联络点及土著和地方社区网络和信息交换能力建设讲习班的建议草案

**A. 财务和资源**

*缔约方大会*

(a) 将考虑向全球环境基金以及其他供资和执行机构提出一项全球战略，启动所有国家资料交换所机制，创建一个全球信息传播和交换网络，以实现《公约》目标和 2010 年生物多样性目标，尤其是与传统知识有关的目标 10；

(b) 请《公约》秘书处查明潜在捐助方和财政资源提供方，用于由各国政府和包括非政府组织在内的土著和地方社区组织发起的区域、国家和国家以下项目，并通过资料交换所机制向国家联络点、资料交换所机制联络点以及土著和地方社区提供这方面的建议和联络信息；

(c) 鼓励各缔约方分配和管理财政资源，加强土著和地方社区组织的能力，提高它们对《公约》尤其是与第 8(j)条有关的事项的认识；

(d) 鼓励加强与其他环境条约和团体的联系，促进更加有效地利用、协调技术和财政资源，以实现共同目标；

(e) 鼓励各缔约方促进各部门就有关土著和地方社区、生物多样性、环境保护和可持续发展的国家政策进行充分而有效地协调；

(f) 请执行秘书和各缔约方将私营部门作为负社会责任的同盟和潜在捐助方；

(g) 请执行秘书就供资机会向各缔约方提供建议，在国家级一级与土著和地方社区合作，对国家和土著语言信息进行翻译和传播，并通过资料交换所机制予以公布；

(h) 鼓励各缔约方将网络的优先替代机制作为优先事项，从而对财政资源进行分配和管理以开发这种机制，确保土著和地方社区充分而有效地参与。

**B. 能力建设**

*缔约方大会*

(a) 请执行秘书举行更多有关第 8(j)条和相关条款问题的能力建设讲习班；

(b) 请执行秘书为国家联络点、资料交换所机制联络点以及土著和地方社区开发和继续提供区域和次区域能力建设讲习班，以加强他们根据需要利用网络资源以及利用信息传播和信息交换的替代方法的能力；

(c) 请执行秘书利用秘书处的资料交换所机制，继续向国家资料交换所机制提供基于需求分析的实用性技术支助；

(d) 鼓励各缔约方承认保持政策的稳定、持续和连贯以及为所有国家联络点提供的支持的重要性；

- (e) 鼓励各缔约方参照土著和地方社区的建议，指定土著和地方社区联络点，与国家和资料交换所机制联络点开展合作，实现《公约》的共同目标；
- (f) 鼓励各缔约方、执行秘书以及国家和资料交换所机制联络点，确保妇女利用与《生物多样性公约》有关的新技术，充分而有效地参与有关通讯和信息的能力建设进程；
- (g) 鼓励各缔约方通过南南合作和交流在执行资料交换所机制和第 8(j)条方面的经验来加强自身的能力，确保土著和地方社区充分而有效地参与，并与民间社会的其他部门合作；
- (h) 鼓励各缔约方开发和加强土著和地方社区的通讯网络基础设施；
- (i) 请执行秘书和各缔约方澄清所有参与者（联络点、土著和地方社区等）的角色，通过各种通讯手段告知他们的存在；
- (j) 请执行秘书提高人们对国家和资料交换所机制联络点的重要性的角色的认识。

### C. 传播、教育和公众意识

#### 缔约方大会

- (a) 建议各缔约方和各国政府考虑在获得作为知识占有者的土著和地方社区的参与和集体事先知情同意后，将环境科学（意识），尊重、保护和保持传统知识，以及文化多样性纳入学校义务教育课程和公众意识当中；
- (b) 建议各缔约方和其他各国政府促进对传统知识所有者的权利以及所有者本人的尊重和保护的；
- (c) 建议利用资料交换所机制宣传有关国家和国家以下各级生物多样性方面的最佳做法，以提高人们对生物多样性和环境的意识，比如专门为青年制定的方案，每年举办提高意识的活动，如国际生物多样性日或者适当的国家和地方活动（比如在安提瓜和巴布达举办的芒果节）；
- (d) 承认网络技术有局限性，鼓励《生物多样性公约》各缔约方和秘书处通过全球传播、教育和公众意识倡议和资料交换所机制制订并鼓励其他缔约方制订公共信息的替代传播办法，并应采用平白的语言和各种社区友好形式，如用于社区广播的录像带、DVD和录音带、歌曲、海报、戏剧、电影、标语等，增强包括土著和地方社区在内的公众的能力，使他们将其行为方式改变为有利于环境的做法，以支持《公约》目标的实现；
- (e) 请各缔约方支持土著和地方社区开发他们自己的媒体工具，用于实施提高社区意识战略、传播信息以及推动尊重和宣传传统知识、生物多样性与环境的讨论；
- (f) 请各缔约方和资料交换所机制在考虑各国不同环境的前提下，通过各种途径发展青年倡议，鼓励青年领袖宣传和传播有关环境、生物多样性及传统知识的重要性的信息；
- (g) 请各缔约方和资料交换所机制考虑邀请名人和公众人物，包括宗教领袖和教会，作为生物多样性与环境亲善大使和战略合作伙伴；

(h) 请资料交换所机制向各缔约方通报信息及合作需求，以便他们能够在生物多样性、环境、可持续发展以及尊重土著和地方社区的知识、创新和做法等方面做出知情决定；

(i) 请执行秘书与国家联络点、资料交换所机制联络点以及土著和地方社区合作，与各种替代性媒体，包括土著和地方社区媒体建立伙伴关系，以提高意识并获得他们在传播生物多样性与环境信息方面的援助和专门知识；

(j) 请执行秘书协助用充足的时间以联合国语文编制文件，以方便酌情进行国家协商和国家以下一级的信息传播；

(k) 建议各缔约方和各国政府让所有利益有关者，特别是土著和地方社区，参与国家报告的拟定和国家报告草案的传播，以便在提交给秘书处之前收集意见；

(l) 请秘书处和国家联络点向各政府机构、民间团体和其他利益相关者，特别是土著和地方社区，提供有关缔约方大会的决定的信息。

**D. 关于《公约》的资料交换所机制网站、第8(j)条主页和传统知识信息门户网站的建议**

*缔约方大会*

(a) 请资料交换所机制调整《公约》网页结构，使浏览变得简单、合理，以现有资源为基础，使用联合国六种正式语文提供；

(b) 鼓励资料交换所机制和全球传播、教育和公众意识倡议方案使用简单易懂的语言，并酌情进行适当的调整，以便让所有目标受众都能看懂；

(c) 请资料交换所机制使用联合国六种正式语文提供网页，并根据需要和现有资源确定优先使用哪种语文；

(d) 请执行秘书通过全球传播、教育和公众意识倡议和资料交换所机制等机制，与现有网络尤其是土著和地方社区的网络建立链接，用于传播信息和来往文件；

(e) 请求 利用博客、论坛、互动地图等教育手段，将传统知识信息门户网站用于支持和鼓励文化多样性，保护和宣传土著和地方语言、身份的独特性以及尊重保护多样性和可持续利用所涉知识、创新和做法；

(f) 请求继续调整传统知识信息门户网站，并考虑到区域和次区域的差异，尊重土著和地方社区之间及其内部的文化多样性；

(g) 建议将土著和地方社区对门户网站的参与视作正在进行的项目，秘书处和资料交换所机制应建立一种监测机制，监测使用该门户网站产生的积极影响和消极影响。